

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 12 OCTOBRE 1921.

Projet de loi portant quelques dispositions propres à accélérer la réparation des dommages de guerre (1).

Wetsontwerp houdende enkele bepalingen geschikt om het herstel der oorlogsschade te verhaasten (1).

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE AU PREMIER VOTE (2).

L'arrêté-loi du 23 octobre 1918 et la loi du 20 avril 1920 coordonnés sous le titre de loi sur les cours et tribunaux des dommages de guerre sont modifiés ainsi qu'il suit :

ARTICLE PREMIER.

Il est ajouté à l'article 31 un alinéa 2 conçu comme suit :

« Si la victime résidait à l'étranger au moment du fait dommageable, le tribunal compétent est celui de son domicile ou de sa résidence en Belgique. A défaut de domicile ou de rési-

TEKST IN EERSTE LEZING AANGENOMEN DOOR DE KAMER (2).

Het besluit-wet van 23 October 1918 en de wet van 20 April 1920, samengeordend onder den titel : Wet op de Hoven en Rechtbanken voor oorlogsschade, worden gewijzigd als volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Er wordt bij artikel 31 een tweede alinea gevoegd, waarvan de inhoud luidt als volgt :

« Zoo het slachtoffer op het oogenblik van het schade-aanbrengend feit in den vreemde verbleef, is de bevoegde rechtbank die van zijne woonplaats of van zijne verblijfplaats in België.

(1) Voir documents Sénat n° 288 et *Annales* Sénat du 11 octobre 1921 ainsi que documents Chambre des Représentants n° 558, 559 et les *Annales parlementaires* de la Chambre des Représentants séance du 12 octobre 1921.

(2) Les modifications adoptées par la Chambre au premier vote sont imprimées en caractères *italiques*.

(1) Zie stukken Senaat n° 288 en *Handelingen* Senaat, 11 October 1921, alsmede stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers n° 558, 559 en *Handelingen* van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, 12 October 1921.

(2) De wijzigingen, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, zijn *cursief* gedrukt.

dence en Belgique, le tribunal compétent est celui de Bruxelles. »

ART. 2.

L'article 42 est abrogé et remplacé par la disposition suivante ⁽¹⁾ :

« L'article 22, alinéas 2, 3 et 4 de la loi du 10 mai 1919 est applicable aux transactions conclues en vertu du présent article. »

ART. 3.

Les mots : « par rapport aux occupations habituelles de l'intéressé », reproduits à l'alinéa 2 de l'article 48 sont supprimés.

ART. 4.

Les alinéas 1 et 2 de l'article 70 sont abrogés et remplacés par la disposition suivante : « *Néanmoins le Roi pourra décider qu'il y aura dans chaque tribunal une ou deux chambres ne comprenant qu'un juge.* »

Bij gebrek aan woonplaats of verblijfplaats in België, is de bevoegde rechtbank die van Brussel. »

ART. 2.

Artikel 42 wordt ingetrokken en door de volgende bepaling vervangen ⁽¹⁾ :

« Artikel 22, alinea's 2, 3 en 4 der wet van 10 Mei 1919, is toepasselijk op de overeenkomsten krachtens dit artikel gesloten. »

ART. 3.

De woorden : « in verhouding tot de gewone bezigheden van den belanghebbende », vermeld in alinea 2 van artikel 48, worden weggelaten.

ART. 4.

De alinea's 1 en 2 van artikel 70 worden ingetrokken en vervangen door de volgende bepaling : « *Niettemin kan de Koning beslissen dat bij elke rechtbank eene of meer kamers met slechts één rechter zullen zijn.* »

(1) L'alinéa 1 a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme suit :

« Le commissaire de l'État est autorisé à transiger avec le sinistré sans homologation du tribunal lorsque la demande ne dépasse pas 50,000 francs. »

Cette suppression a entraîné la disparition des deux alinéas suivants. Ils étaient conçus comme suit :

« La transaction est toutefois soumise à l'approbation du Ministre des Affaires Économiques.

» Sans préjudice à l'exécution de la transaction, un exemplaire de celle-ci restera au greffe du tribunal des dommages de guerre à l'examen du public pendant un délai d'un an. »

(1) Lid 1 werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

« Het is den Staatscommissaris toegelaten eene overeenkomst met den geteisterde te sluiten zonder de bekrachtiging van de rechtbank, als het bedrag van de aanvraag 50,000 frank niet te boven gaat. »

Ten gevolge van deze weglating zijn ook de twee volgende alinea's weggevallen. Zij luiden :

« Deze overeenkomst is nochtans aan de goedkeuring van den Minister van Economische Zaken onderworpen.

» Onverminderd de uitvoering der overeenkomst blijft een exemplaar daarvan ter griffie van de rechtbank voor oorlogsschad neergelegd ter inzage van het publiek gedurende eene tijdruimte van een jaar. »

ART. 5.

L'article 82 est abrogé et remplacé par la disposition suivante : « Sont exempts des formalités du timbre et de l'enregistrement et du droit de greffe les citations, exploits, jugements et arrêts et, en général, tous actes de procédure relatifs à l'exécution de la présente loi. »

ART. 6.

Il est ajouté un article 92 conçu comme suit :

« L'exception de la chose jugée ne pourra être invoquée contre la victime qui, antérieurement à la date de la mise en vigueur de la présente loi, aurait été déboutée de sa demande en réparation pour dommages physiques pour le motif que ceux-ci seraient survenus en dehors du territoire belge. Ce sinistré sera reçu à former une nouvelle instance du même chef dans le terme de six mois après la mise en vigueur de la présente loi. »

ART. 5.

Artikel 82 wordt ingetrokken en door de volgende bepaling vervangen : « Zijn vrij van de formaliteiten van zegel en registratie en van het griffierecht, de dagvaardingen, exploitén, vonnissen en arresten en, over het algemeen, alle akten van rechtspleging betreffende de uitvoering van deze wet. »

ART. 6.

Er wordt een artikel 92 bijgevoegd, luidende als volgt :

« De exceptie van gewijsde zaak zal niet mogen ingeroepen worden tegen het slachtoffer, wiens vraag tot herstel voor lichamelijke schade zou zijn afgewezen geworden vóór den datum van het in werking treden van deze wet, om reden dat die schade buiten het Belgisch grondgebied zou zijn voorgekomen. Dezen geteisterde zal het veroorloofd zijn een nieuwen aanleg uit denzelfden hoofde te vormen binnen den termijn van zes maanden na het in werking treden van deze wet. »